Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygląd tych kół i ich wykonanie,\* z wyglądu (były) jak chryzolit\*\* \*\*\* i podobieństwo każdego przy każdej z nich czterech – i wygląd ich,\*\*\*\* i wykonanie ich – jak gdyby było koło w środku koła.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do wyglądu i budowy tych kół, to przypominały one chryzolit. Każde z kół, przy każdej z czterech istot — co do swego kształtu i budowy — przypominało sobą koło umieszczone wewnątrz koła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wygląd tych kół i ich wykonanie były jak blask berylu i wszystkie cztery koła miały jednakowy kształt, a tak wyglądały i tak były wykonane, jakby *jedno* koło *było* w środku *drugiego* koła; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wejrzeniu były koła, i robota ich jako barwa kamienia Tarsys, a podobieństwo było jednakie onych czterech kół, a były na wejrzeniu i robota ich, jakoby było koło w pośrodku koła; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pozór kół i robota ich jako widzenie morza. A podobieństwo jedno u wszytkich czterzech, a pozór ich i robota, jakoby było koło w pośrzodku koła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wygląd tych kół i ich wykonanie odznaczały się połyskiem topazu, a wszystkie cztery miały ten sam wygląd i wydawało się, jakby były wykonane tak, że jedno koło było w drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wygląd kół i ich wykonanie były jak chryzolit i wszystkie cztery miały jednakowy kształt; tak wyglądały i tak były wykonane, jakby jedno koło było w drugim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wygląd kół oraz ich wykonanie – jakby chryzolit. Wszystkie cztery były podobne. Wyglądały i były wykonane jakby koło było wewnątrz koła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wygląd kół oraz ich wykonanie odznaczały się blaskiem chryzolitu. Wszystkie cztery były do siebie podobne. Miały ten sam wygląd i wydawało się, jakby zostały wykonane tak, że jedno koło było wewnątrz drugiego koła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Koła wyglądały jak blask chryzolitu. Wszystkie cztery miały ten sam kształt, a tak wyglądały i tak były wykonane, jak gdyby [jedno] koło znajdowało się wewnątrz drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вид коліс як вид тарсіса, і одна подоба в чотирьох, і їх діло було наче якби було колесо в колесі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wygląd kół oraz ich wykończenie jak widmo chryzolitu; wszystkie cztery były jednego kształtu, a ich wygląd i wykończenie było takie, jak gdyby jedno koło istniało w środku drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o wygląd kół oraz ich budowę, było to jak blask chryzolitu; i wszystkie cztery miały jednakowy wygląd. A ich wygląd i budowa były takie, jak gdyby koło znajdowało się w kole. |

1. 1) i ich wykonanie : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chryzolit : lub: żółty jaspis, hiszpański topaz, beryl, ּתַרְׁשִיׁש (tarszisz), podobnie w <x>20 28:20</x>;<x>20 39:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 10:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i wygląd ich : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. koncentrycznie lub prostopadle do siebie. [↑](#footnote-ref-6)